Plan de Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial del
Bordado Popular de la Sierra de Francia en Salamanca

Manual de Salvaguarda



*Desde la **Organización Red Arrayán de Cultura, Patrimonio y Medio Ambiente** consideramos como pilar esencial del desarrollo humano y de los pueblos, el derecho de las personas a conocer e identificarse con el Patrimonio Cultural y los bienes asociados, viviendo y compartiendo un entorno cultural valorado, protegido y abierto a la evolución y transformación continua.*

Llevamos años promoviendo mediante diferentes iniciativas y proyectos innovadores a los ciudadanos/as de los territorios rurales a colaborar en la puesta en valor y en la gestión de este Patrimonio, considerando este legado patrimonial como recurso esencial para el desarrollo sostenible de los territorios y del bienestar personal, social y económico de sus pobladores.

*En esta nueva experiencia de puesta en valor del Patrimonio Inmaterial del Bordado Popular de Sierra de Francia, a través del **"Plan EnTre2"**, concebimos el patrimonio cultural, junto a otras entidades colaboradoras que se van sumando a esta iniciativa, como un valor para el desarrollo social, cultural y económico de los territorios rurales y como un servicio para el bien común que los poderes públicos han de atender como tal.*

Carmen Espinel Olanda
Presidenta de Red Arrayán



Plan de Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial del Bordado Popular de la Sierra de Francia en Salamanca

PROYECTO PROMOVIDO POR: Red Arrayán de Cultura, Patrimonio y Medio Ambiente.

FINANCIADO POR: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

COLABORACIONES: Ayuntamiento de Mogarraz y Mancomunidad Sierra de Francia.

TEXTOS: Red Arrayan. Carmen Espinel, Jose A. Poveda y María Valdivielso.

FOTOGRAFÍAS:
Francisco Javier García Soler
Manuel Martin Iglesias
José Ángel Poveda García
Manuel Lorenzo
VACCEO. Integral de Patrimonio S.L.
Concha Hernández Vicente

PROMUEVE Y PATROCINA:

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE · SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA · Arrayan · 2018 AÑO EUROPEO DEL PATRIMONIO CULTURAL #EuropeForCulture

Actividad subvencionada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Plan de Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial del
Bordado Popular de la Sierra de Francia en Salamanca



El bordado popular de la Sierra de Francia

EnTre2

Red Arrayán de Cultura, Patrimonio y Medio Ambiente 2019
C/ Hastial, 8 San Esteban de la Sierra E-37671 (Salamanca)
arrayan.espinel@gmail.com
https://red-arrayan.com
http://bordadoserrano.es

MAESTRAS COLABORADORAS EN LOS TALLERES DE SALVAGUARDA

Felipa Criado (Miranda del Castañar)
Teresa Gallego (Cepeda)
Araceli Martín (Miranda del Castañar)
Magdalena Maíllo (Mogarraz)
Natalia Cenzual (Miranda del Castañar)

ENTIDADES COLABORADORAS:

Mancomunidad Sierra de Francia

Ayuntamiento de Mogarraz

Ayuntamiento de Cepeda

Índice

- **PRESENTACIÓN** 9
- **El Patrimonio Inmaterial** 11
- **El Plan EnTre2** 12
- **Criterios de la Unesco para la declaración de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad** 13
- **1. El bordado popular en la Sierra de Francia** 14
- **2. Los diferentes puntos** 22
- **3. Bordados antiguos** 29
- **4. Motivos del bordado** 33
  - 4.1 Árbol de la Vida 35
  - 4.2 Encomienda 39
  - 4.3 Motivos Vegetales 42
  - 4.4 Motivos Animales 46
    - 4.4.1 León 46
    - 4.4.2 Pájara 50
    - 4.4.3 Pava 53
    - 4.4.4 Paloma 56
    - 4.4.5 Cisne 58
    - 4.4.6 Águila Bicéfala 59
    - 4.4.7 Trucha 61
    - 4.4.8 Ciervo 63
    - 4.4.9 Animales Mitológicos 65
    - 4.4.10 Animales poco frecuentes 68
- **5. Composiciones** 70

Presentación

Este Manual de Salvaguarda forma parte de los objetivos del Plan "EnTre2" para el reconocimiento del valor del Patrimonio Inmaterial del Bordado Popular de la Sierra de Francia de Salamanca, cuyo propósito principal es que sirva de herramienta a las mujeres y hombres que quieran aprender y perfeccionar los conocimientos y técnicas relacionadas con el bordado como complemento a los Talleres de Salvaguarda que estamos desarrollando y promoviendo en varios municipios de este Territorio Cultural.

El Plan "EnTre2" ha sido formulado y puesto en marcha en 2018 por la asociación Red Arrayán y el Ayuntamiento de Mogarraz con el apoyo de la Dirección General de Industrias Culturales del Ministerio de Cultura y las colaboraciones de la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León, la Mancomunidad Sierra de Francia, los Ayuntamientos de Cepeda y Mogarraz, la Fundación Universidad de Salamanca y el Grupo de Acción Local ADRISS, junto con otras entidades públicas y privadas que están aportando valor y energía a este reconocimiento, así como a la continuidad de este singular Patrimonio Cultural Inmaterial de Salamanca.

Dado que el propósito principal del Plan es el RECONOCIMIENTO INSTITUCIONAL del valor cultural, social e identitario de este Patrimonio a través de la declaración en España como B.I.C. (Bien de Interés Cultural) y posteriormente como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO, es nuestra función impulsar iniciativas locales y territoriales que además de generar un interés por la salvaguarda y continuidad del Bordado Popular, como representación tradicional de este legado patrimonial, despierten interés por la aplicación innovadora del rico y singular Universo Iconográfico de este Patrimonio Colectivo.

Es por ello que, en este Manual de Salvaguarda, hemos querido recoger los aspectos más significativos del Estudio Documental que Carmen Espinel, responsable del Área de Salvaguarda de Red Arrayán, ha desarrollado consultando con los expertos que se han acercado a esta artesanía como Antonio Cea, Carlos Piñel, Rosa María Lorenzo, José Luis Puerto, así como las colecciones del Museo de Artes Decorativas de Madrid, el Centro-Museo de las Artesanías de Mogarraz, la Colección Pedagógico Textil de la UCM o el Instituto Valencia de Don Juan, a los que agradecemos expresamente su disposición y colaboración.



También hemos introducido un resumen de los ***Criterios Éticos de la UNESCO*** en relación a la ***Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial en el Mundo*** que consideramos deben conocerse y difundirse para que las personas, los grupos e instituciones tengan en cuenta la importancia de contar con unos principios básicos y universales a la hora de planificar, actuar y gestionar este legado comunitario.

La organización Red Arrayán y el Ayuntamiento de Mogarraz, siendo conscientes de ello, han formulado el Plan "EnTre2", basándose en estos principios y recomendaciones de la UNESCO, junto a los establecidos por el Gobierno de España en cooperación con las Comunidades Autónomas en el *Plan Nacional del Patrimonio Inmaterial* y cuyos objetivos se están actualmente llevando a cabo en relación al Patrimonio del Bordado Popular a través de diferentes acciones de estudio, salvaguarda, difusión, inmersión e innovación dentro y fuera del Territorio Cultural de la Sierra de Francia de Salamanca.

El Resto del Manual está dedicado a la reproducción de motivos clasificados por tipología que nos ha parecido conveniente recoger de documentos, colecciones museológicas y principalmente de forma directa en el proceso de **"Abriendo Arcas"** en las casas de bordadoras y de otras colecciones privadas en diferentes localidades de la Sierra de Francia, quienes se han prestado amablemente a colaborar, aportando cada una su conocimiento y su pequeño "grano de arena" como contribución al propósito común.



Las limitaciones presupuestarias nos han impedido reproducir este Manual a todo color en todas sus páginas, pero lo importante es que las personas, principalmente bordadoras de la comarca, puedan tener acceso directo a una colección de imágenes, sirviendo como referente iconográfico del Universo del Bordado Popular Serrano. Siendo conscientes de que hay muchas más interpretaciones de los mismos motivos y composiciones, esta colección pretende mostrar los motivos básicos que después serán recreados y reinterpretados según las personas, las escuelas o las localidades, como siempre ha ocurrido a lo largo de la historia de este Patrimonio, como elementos vivos que siguen siendo de la tradición bordadora en la Comarca.

El Patrimonio Inmaterial

EL BORDADO Y LA IDENTIDAD SERRANA

El bordado popular serrano de Salamanca es considerado como una de las manifestaciones más genuinas de la cultura inmaterial del Territorio Cultural de la Sierra de Francia de Salamanca, al recoger un conjunto de rasgos técnicos, plásticos y simbólicos comunes que identifican un modo de palpitar común de sus pueblos y gentes desde un remoto pasado en el que han confluido diferentes pueblos y culturas.

EL BORDADO Y OTRAS ARTES

La supervivencia del bordado serrano pasa, ineludiblemente, por su custodia y continuidad, lo que nos impulsa no sólo a llevar a cabo un riguroso trabajo de investigación documental y testimonial sobre los orígenes, simbología, tipología, conexiones antropológicas y culturales de este Patrimonio Inmaterial, sino también en la creación y potenciación de acciones colaborativas entre diferentes actores públicos y privados que además de velar por su conservación y transmisión, promuevan e impulsen programas compartidos de reconocimiento, difusión e innovación cultural en beneficio de la población y las comunidades rurales que han sido las principales custodias y transmisoras de este patrimonio.

Al ser un Patrimonio cultural vivo, su salvaguarda no consiste solamente en conocer y proteger la tradición bordadora. Potenciar e incentivar su continuidad, en nuevos soportes y manifestaciones se convierte en una oportunidad de desarrollo para el futuro través de actividades de inmersión e innovación cultural, donde, además de un mayor conocimiento se impulse el potencial creativo, aplicado en nuevas manifestaciones estéticas, artísticas y culturales, como nuevos lenguajes y posibilidades de aplicación educativas y creativas, generadoras de procesos y productos que aporten de forma integrativa, continuidad y desarrollo social, cultural y económico en el territorio.

La UNESCO para este reconocimiento, además de valorar en las candidaturas las singularidades del Patrimonio Inmaterial desde el punto de vista cultural, histórico e identitario de un territorio o comunidad, también considera las acciones de salvaguarda, gobernanza, difusión e innovación que realicen los diferentes entes públicos y privados para su mantenimiento y continuidad.

En este sentido, hemos comenzado a desarrollar un proyecto integral y abierto donde puedan participar, además de las diferentes administraciones públicas de la Comarca, Provincia y Región, otras entidades privadas relacionadas con el Patrimonio, el desarrollo sostenible, los sectores de la artesanía, turismo y comercio y la Innovación social y cultural del Territorio. Entendiendo de partida que es un proyecto de todos, no solo para conseguir de forma conjunta este reconocimiento internacional, sino también por las posibilidades de futuro que se abren en la Comarca, a través de las diferentes aplicaciones innovadoras que pueden generar este Patrimonio Inmaterial a través de los singulares motivos iconográficos del Bordado Popular Serrano.

El "Plan EnTre2"

Este proyecto de puesta en valor del patrimonio inmaterial del Bordado en la Sierra de Francia, surge a partir del ***"Laboratorio de Diseño e Innovación Eco-Cultural de Red Arrayán"*** desarrollando por primera vez el proceso ***CRE-ARTE*** de desarrollo personal a través del ARTE como herramienta facilitadora, con mujeres del medio rural, donde se lleva a cabo un descubrimiento personal y una toma de conciencia de los talentos y valores individuales, así como de las potencialidades comunes y colectivas del territorio cultural de esta comarca salmantina. De ahí se proyecta a la formulación del ***"Plan EnTre2"*** con el impulso inicial de la ***Asociación Red Arrayán y el Ayuntamiento de Mogarraz***, cuyo propósito se basa en el reconocimiento del valor de este patrimonio inmaterial, impulsando su declaración como B.I.C. (Bien de Interés Cultural) y su consideración por la UNESCO como Patrimonio Mundial de la Humanidad.

A partir de este primer impulso iniciado en 2018, se han desarrollado diferentes acciones de salvaguarda, difusión, promoción y reconocimiento interno y externo, en las que están colaborando otras entidades como El Ministerio de Cultura, la Junta de Castilla y León, la Fundación General de la Universidad de Salamanca, la Asociación Hispania Nostra, La Fundación de Patrimonio Natural, la Mancomunidad Sierra de Francia, el Grupo de Acción Local ADRISS y los Ayuntamientos de Cepeda, San Esteban, Sotoserrano, Miranda, San Martín del Castañar, etc. aportando valor con sus recursos y posibilidades.



A estas acciones se suman también personas que de forma individual quieren contribuir a este propósito común desde sus pueblos y ciudades de residencia. Agrupadas en una plataforma participativa de voluntariado denominada ***"Lo Bordamos EnTreTod@s"***, están comenzando a aportar energía y valor para la difusión, el reconocimiento o el desarrollo de actividades de salvaguarda dentro y fuera de la Comarca.

La siguiente fase estará marcada por la integración de los agentes del territorio en una **"Mesa Comarcal del Bordado"** que asuma la función y responsabilidad de la Salvaguarda, continuidad y proyección conjunta del Plan "EnTre2", tal y como recomienda la UNESCO con la denominación de "Gobernanza Compartida del Patrimonio Inmaterial" en el Territorio Cultural de la Sierra de Francia de Salamanca.

Criterios de la Unesco para la declaración de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

Directrices Operativas Convención de 2003 de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

- Las comunidades, grupos y, si procede, individuos deberán ser los que desempeñen la **función primordial** en la salvaguardia de su propio patrimonio cultural inmaterial.
- Se deberá respetar y reconocer **el derecho de las comunidades y grupos** a seguir ejerciendo las prácticas, representaciones, expresiones, competencias y conocimientos que se necesitan para garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial.
- Se deberá garantizar **el acceso** de las comunidades, grupos e individuos a los instrumentos, objetos, lugares de memoria y espacios culturales y naturales cuya existencia sea necesaria para expresar y salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial. Se deberán respetar los usos que rigen el acceso al patrimonio cultural inmaterial, incluso cuando restrinjan dicho acceso al público en general.
- Cada comunidad, grupo o individuo deberá evaluar el valor de su propio patrimonio cultural inmaterial, que además **no tendrá que ser objeto de juicios externos sobre su valor o mérito.**
- Las comunidades, grupos e individuos que crean el patrimonio cultural inmaterial **deberán beneficiarse de la protección** de los intereses morales y materiales resultantes de éste, y más concretamente de los que se deriven de su utilización, así como de las actividades de investigación, documentación, promoción, adaptación o innovación realizadas por miembros de las comunidades u otros.
- Se deberá respetar continuamente **la naturaleza dinámica y viva del patrimonio cultural inmaterial**. La autenticidad y exclusividad del patrimonio cultural inmaterial no deberán constituir motivos de preocupación ni obstáculos para su salvaguardia.
- Se deberán respetar plenamente la **diversidad cultural** y las identidades de las comunidades, grupos e individuos. En lo referente a la concepción y aplicación de medidas de salvaguardia deberán incluir elementos que presten una especial atención a la **igualdad de género y la participación de los jóvenes**.
- La salvaguardia de este Patrimonio es una cuestión de **interés general para la humanidad** y, por lo tanto, se deberá llevar a cabo mediante la cooperación entre partes bilaterales, regionales e internacionales, sin disociar a las comunidades y grupos locales, de la gestión y salvaguarda de su propio patrimonio cultural inmaterial.

Se tendrán especialmente en cuenta los **Mecanismos de participación público-privada** y la importancia del rol de las organizaciones no gubernamentales, de las entidades privadas y de los modelos de “Gobernanza Compartida” para la gestión participada de los Planes de Salvaguarda que se genere en los territorios.

1 El bordado popular en la Sierra de Francia



Originario de la Sierra o de la provincia de Salamanca en general, lo que es cierto es que el Bordado Popular Serrano sigue vivo en la Sierra de Francia y se sigue enseñando en toda la provincia desde entidades como La Diputación de Salamanca, Asociaciones de mujeres y Entidades Locales, y son las localidades de Mogarraz y La Alberca los epicentros de este tipo de bordado.

Como elemento cultural vivo que es, ha tenido una evolución, lenta, pero evolución al cabo, sobre todo a partir del S. XIX con la incorporación de otros materiales para bordar y los tintes químicos y a partir de la segunda mitad del S. XX , al menos en La Escuela Salmantina que pervive en la Sierra de Francia, ha hecho que el horror vacui tan característico de este bordado vaya desapareciendo, encontrando, por ejemplo en La Alberca bordados actuales con técnicas muy caladas en sus puntos y composiciones menos abigarradas (economía de tiempo y material) y en Mogarraz, dicho por sus mismas bordadoras que llevan más de 45 años “cosiendo” también se van aligerando los motivos decorativos.

Esta evolución lleva la lógica ineludible de los tiempos, las lujosas colchas en sedas, cuajadas de motivos, que se bordaron algunas durante años, solo salen del envoltorio al fondo de las arcas para el día señalado Del Corpus y eso sí, colocándolas un ratito antes de que la procesión pase por delante del balcón y quitándolas “de corrida” porque “el sol las come”. Hacer exposiciones de piezas no es tan fácil. Las donantes, que las consideran alhajas de hilos sin precio, frecuentemente preguntan por las condiciones de los locales, si son aireados, sin humedades, sin exposición al sol, si están asegurados...

Ya no se presenta en las casas el ajuar de la novia (no se elabora de hecho), ya no se engalana la casa cuando el señor párroco viene a dar la extremaunción. Paños grandes y pequeños reposan en las arcas.

El Bordado Popular Serrano refleja la evolución del poblamiento de estas tierras, su idiosincrasia particular, con motivos propios de las grandes civilizaciones orientales antiguas y formas de hacer de la maestría textil de Al Ándalus. Sentimos orgullo hoy con la arquitectura mudéjar, sus artesonados y su fábrica, con la loza mudéjar, la maestría en su oficio y la originalidad árabe, olvidándonos quizás que, durante muchos siglos, los menesterosos, los artífices, los artesanos fueron precisamente más abundantes entre moriscos y judíos.

En una encrucijada de caminos culturales, nació este bordado, macizo, de tintas planas, un verdadero ataurique vegetal que cubre toda la pieza y en los serpenteos de las ramas vegetales se insertan los animales, unos de tradición cultural, otros fruto de la imaginación, todos ellos estilizados y enmarañados dentro de los ramajes.

A fuerza de no estimarse ni ser necesario se debilita. En los últimos tiempos asistimos a una disminución del tamaño de las piezas que se bordan. Para las colchas, por ejemplo, las mujeres serranas ya no lo bordan a hilos contados, sino que, las colchas que utilizan ahora, de algodón, llevan sobrepuestos con un motivo central y grecas en los bordes. Economía de medios.

Los grandes reposteros o paños funerarios de seda aparecen enmarcados dentro de las casas, pero lo que bordan últimamente es solo un motivo central de “bicho” con algunas ramificaciones vegetales. Son en realidad paños pequeños sin la maestría compositiva de las grandes piezas.



Sin poder determinar sus orígenes sí somos capaces de hablar de una unidad en su elaboración material: el ataurique vegetal que sigue centrando los animales, lotos, palmetas, tulipanes, los elementos zoomorfos con collarín, la profusión de puntos que dividen los elementos, el eje de simetría, el estilo a la morisca que rezuma al verlo, la ausencia de la figura humana y de motivos geométricos.

Paralelamente la indumentaria popular serrana, que comparte motivos, pero no técnicas, se ha ido recargando de motivos y riqueza. Indudablemente porque es vista y valorada, así los pueblos de la Sierra de Francia no pierden ocasiones para lucir sus trajes, motivo de orgullo para propios y admiración de turistas y visitantes.

Sin duda descubrimos hoy en la Sierra de Francia dos escuelas, La Albercana, más estilizada, con menos horror vacui, en tonos asalmonados y con más puntos que lucen vanos, espacios en el propio punto sin bordar, quizá influenciada profundamente por la estilización sufrida en la década de los años 40 del siglo pasado cuando, de la mano de Maurice Legendre se creó un taller que bordaba “para Madrid”.

Por su parte en Mogarraz los cuatro colores típicos siguen apareciendo y parece que por influencia de La Alberca se introdujo el salmón. El resto de pueblos de la Sierra pertenecen a una u otra escuela.



En la actualidad su iconografía ha saltado del lienzo y se extiende en todos los ámbitos como seña de identidad: hoteles, restaurantes, tiendas, productos agroalimentarios, trabajos en madera, vidrieras, estandartes... Artesanos y artistas recuperan y rediseñan su iconografía.

El Bordado Popular Serrano mantiene los elementos para poder ser declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la Unesco: es tradicional, contemporáneo y viviente; integrador, representativo y basado en la comunidad.

CARACTERISTICAS

Varias son las características indiscutibles que lo definen: se realiza sobre lienzo de lino (tafetán regular de lino, aunque hoy es sobre tela de algodón), con las técnicas de a dibujo, hilos contados y al pasado, dando lugar a más de 30 puntos diferentes, por la largura de la puntada, su inclinación y el color empleado entre otras cosas. Los colores, aunque hoy se hayan introducido otros (malvas, morados, gamas de verde y azul) son en principio cuatro: azul, rojo cerámico, verde y amarillo oro viejo. Parece ser que en el S. XIX se introdujo el salmón, como quinto color sobre todo en La Alberca, que luego pasó a Mogarraz. Indiscutiblemente en tiempos más antiguos se bordaba también en negro como recuerdan hoy las camisas galanas y piezas que forman parte de colecciones museísticas.

Las piezas que recibían los bordados han perdido hoy su necesidad: reposteros, delanteras de cama, paños de difuntos, paños de entrevelas, pañuelos y pañizuelos de boda y ofrendas, o se pueden hacer con técnicas menos laboriosas, como por ejemplo el sobrepuesto.

EL TEJIDO

- ### EL LINO

  El lino y la lana, fueron los materiales que normalmente se aplicaban a la obtención de tejidos. Sin embargo, con el paso del tiempo, el lino acaba combinándose con el algodón, obteniendo un tejido de peor calidad.

  En la Sierra de Francia, la abundancia de lino no sólo permitía a las familias obtener materia prima suficiente para afrontar las necesidades de la casa, sino que, en muchas de las localidades, la abundancia de éste permitía vender en hiladas la materia prima fuera de las fronteras, llegando a existir Ordenanzas que regulaban la forma, lugar y tiempos del trabajo con el lino.

  La forma en la que se almacenaba dependía del tejido que se fuera a elaborar. Así, en el medio rural, el lino se guardaba en estado de “hilada” (en madejas y ovillos) para su uso en la costura o reparación de prendas, o en “rollos” bien apretados del tejido de lienzo, evitando así dobleces o cambios de color producidos por la exposición a la luz, que lo deterioraban.

- ### EL TELAR DE BAJO LIZO

  Es en el telar donde se crean los distintos tejidos que se convertirán en la base del bordado. A pesar de mínimas diferencias dependiendo del origen, hasta el siglo XIX todos ellos eran manuales.

  El telar serrano, como gran parte de los telares europeos, es horizontal (de bajo lizo), ya que la urdimbre se disponía de forma paralela al suelo, en vez de perpendicular (telar vertical). El lizo permitía subir los hilos de la urdimbre, mientras que la lanzadera volaba de lado a lado con la trama, cubriendo unos hilos y evitando los accionados con el lizo. Dependiendo del número de lizos se conseguían tejidos más o menos labrados.

  Mientras que a lo largo del siglo XIX localidades como La Alberca disponían de alrededor de 40 telares, la industrialización aplicada al textil hizo desaparecer muchos de estos ingenios de las casas serranas. Sin embargo, hasta mediados del siglo pasado todavía era relativamente fácil ver la pervivencia de algún telar artesanal en las poblaciones rurales de la Sierra de Francia.

- LOS TEJIDOS

  El tejido se consigue entrelazando dos conjuntos de hilos dispuestos en ángulo recto: la urdimbre y la trama, la primera alternadamente por encima y por debajo de la segunda.

  Las diferentes técnicas de tejer, basadas fundamentalmente en la cantidad y forma de ligar trama y urdimbre, ofrecen una tipología de tejidos variada, tafetán, sarga, tejidos asargados llamados "alemaniscos" o "del real", o en general tejidos labrados.

  El bordado serrano al que nos referimos se realizaba en lienzo de lino (tafetán), en el que es posible contar los hilos para realizar un determinado bordado utilizando una gran variedad de puntos. El real, en cambio, era un tejido con dibujo (relieve formado por 4 lizos) donde sólo es posible emplear la técnica de sobrepuesto o la puntada denominada "al pasado" con lana al no permitir contar hilos.

  A mediados del S. XX ya está desaparecida la tejeduría artesana en la Sierra.

MATERIALES

El bordado popular serrano se realizaba sobre un lienzo casero de lino puro tejido en tafetán (lienzo), al menos desde el s. XI al XVII. Desaparecidos los últimos telares de lienzo a principios del siglo XX, se comenzaron a utilizar tejidos industriales realizados con otras fibras o se utilizaron los rollos de lienzo del país olvidados en los arcones por las bordadoras de mayor edad.

La lana o el estambre fino fue, en tiempos más antiguos, la hebra empleada en el bordado serrano, aunque estos materiales fueron desbancados aproximadamente en el siglo XVIII por la hebra de seda.

El algodón ha hecho su aparición en los últimos tiempos (el llamado moliné), que junto con la seda sigue siendo el material utilizado en la actualidad.

EL PROCEDIMIENTO

- HILOS CONTADOS

  El bordado popular serrano se realiza mediante técnica mixta, utilizando dos procedimientos diferenciados dentro de un mismo ejemplar y en cada uno de los motivos: "a hilos contados " y "a dibujo".

  La técnica del bordado comienza con el dibujo de los motivos sobre el lienzo -a dibujo-y con un cordoncillo negro que delimita los contornos. Posteriormente se pasa al rellenado del motivo mediante una gran variedad de puntos. Todas las puntadas utilizadas recurren a la técnica de "bordado al pasado", donde el hilo recorre el derecho y el revés de la tela. Sin embargo, en función de la disposición del hilo, encontramos diferentes puntos denominados de "hilos contados": punto de lomo, punto media yema, ojito entero, espina de pez, punto de ladrillo, las torrinas, siento de la silla, etc.

  El sobrepuesto, técnica muy difundida en la Sierra de Francia, consiste en recortar en tela una figura y coserla sobre el tejido. Sin embargo, a pesar de no ser una técnica de bordado, recurre a la representación de los mismos motivos utilizados en el bordado serrano.

LA COMPOSICIÓN

Muchos de los grandes paños que configuran el ajuar doméstico, como colchas o delanteras de cama, se dividían en cuadros bordados con motivos de gran tamaño. Esto se debía a que las grandes colchas de cama precisan de la unión de 3 rollos diferentes de lienzo, para lo que se utilizaban randas (costuras simples) o laboriosas piezas intercaladas (entredós) deshilado o ganchillo -algunos de ellos conocidos como “soles salmantinos”-.



Los motivos centrales y grecas que seguían los límites del tejido (mayor o menor en función de la utilidad de éste) siguen una evidente simetría. Estos motivos eran dibujados por maestras bordadoras, quienes componían las piezas para las demás.

Cuando los paños son de menor tamaño, bien rectangulares o cuadrados, la ornamentación se dispone en los bordes mediante una faja ancha, ocupando todo el perímetro de la pieza, completándose el centro con diversos motivos.

LOS COLORES

La elección de los colores es quizá la característica que más se ha despegado de la tradición. Encontramos muchos tonos de un solo color ocupando todo el bordado, o tintas planas demasiado alejadas de las tradicionales. El Bordado llegó a la mitad del S. XX con la utilización de los cuatro colores que lo caracterizaban: **rojo, amarillo, azul y verde** al que se le fue añadiendo el salmón que en algunas Escuelas como la de Carmen Requejo en La Alberca, es predominante. En el último cuarto del siglo XX encontramos monocromías en diferentes tonos y en los polícromos, la aparición de colores nunca vistos.

El negro, por el contrario, además de para contornear los motivos a modo de subrayado, se utilizaba en siglos anteriores para bordar íntegramente grandes composiciones de elementos mixtos florales y zoomorfos o en las mangas de las camisas galanas de toda la provincia de Salamanca, especialmente las de tipo femenino.

MOTIVOS

EL LEÓN, EL DRAGÓN Y LA TRUCHA

En el bordado de la Escuela Salmantina podemos observar numerosos animales representados de forma minoritaria: caballos, unicornios, babosas, ciervos, búhos o grifos. Otros como leones, palomas, pájaras, águilas bicéfalas o dragones, cubren los lienzos de forma mayoritaria, envueltos y unidos entre ellos por motivos vegetales.

Mientras que los leones suelen representarse enfrentados o dándose la espalda, las pájaras se enfrentan o tienen la cabeza vuelta en torno al árbol de la vida, el pez o la trucha ocupa generalmente las esquinas o alternándose con otros motivos para constituir grecas y cenefas.

LA PALOMA, EL ÁGUILA BICÉFALA Y EL GALLO.

Los animales alados como la pajarita o paloma ("la polla" popularmente), el águila bicéfala o el gallo, el pavo o el cisne se representan normalmente rodeados de un vegetación que enmarca al animal, mostrando pequeñas diferencias más allá de sus formas: el águila bicéfala dispone en ocasiones de un corazón interior que ocupa gran parte del cuerpo del animal, mientras que el gallo recibe un mayor detalle en el bordado de las plumas (que se bordan una a una), representándose con cola levantada, alas pegadas al cuerpo y en actitud andante.

MOTIVOS VEGETALES

Al igual que los motivos de animales, los vegetales se encuentran muy presentes en el bordado serrano. Pero, a diferencia de los motivos animales, la denominación dada por las bordadoras a los motivos vegetales no suele relacionarse con su sentido original, otorgándoles nombres -y por lo tanto significados- relacionados con una flora autóctona o elementos religiosos alejados, probablemente, de su sentido original.

Entre estos motivos que conforman grecas, unen los motivos animales y completan la composición, destacan el árbol de la vida o el jarrón, así como la flor de loto, la flor de papiro, el rosetón, la palma y el tulipán, todos estas con clara similitud con el mundo egipcio.

Otras figuras vegetales que encontramos en el bordado serrano son la clavelina, el girasol, la rosa y el espino, y entre los frutos la granada abierta o cerrada.

LA ENCOMIENDA Y EL JARRÓN

Así mismo es posible contemplar encomiendas -motivo circular central formado por elementos florales y geométricos-, el árbol de la vida (de origen oriental) o el búcaro (jarrón) que suele representarse lleno de flores rodeando a bichos afrontados.

EL SIMBOLISMO PERDIDO

Poco se conoce del significado simbólico de los motivos del bordado serrano. Sin embargo, es posible establecer un origen temático en la cultura egipcia, asiria o íbera, origen al que se sumarían influencias renacentistas posteriores.

Es así como, perdido hoy el significado de esta infinidad de aves, truchas, ramos o "tiestos", leones o dragones, entre otros muchos motivos, éstos se bordan por amor de la composición heredada, entretejida por el capricho decorativo de las bordadoras que elegían un motivo u otro de forma aleatoria.

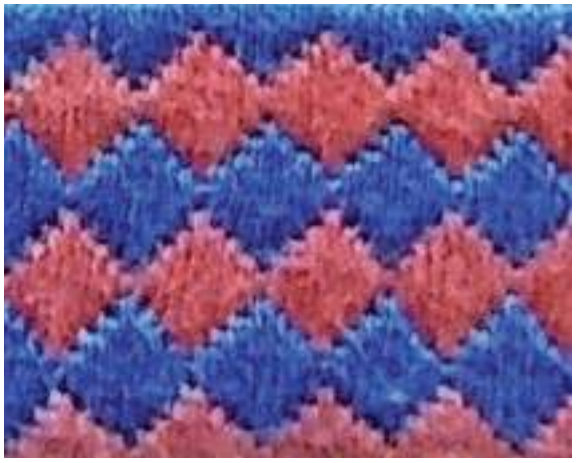
Sin embargo, algunos elementos que forman parte del dibujo tienen una significación clara: en el interior de los animales suele aparecer un corazón y, a la altura de la garganta, una franja que separa cuerpo de cabeza. La franja en el cuello representa la muerte del animal, influencia claramente mudéjar, mientras que el corazón nos remite a la vida del animal representado. En algunas ocasiones aparecen en un mismo animal collar y corazón, lo refleja la pérdida del simbolismo que tuvieron estos elementos siglos atrás entre las bordadoras.

2 Los diferentes puntos



El bordado popular serrano se realiza mediante técnica mixta, utilizando dos procedimientos diferenciados dentro de un mismo ejemplar y en cada uno de los motivos: ***a hilos contados y a dibujo***.

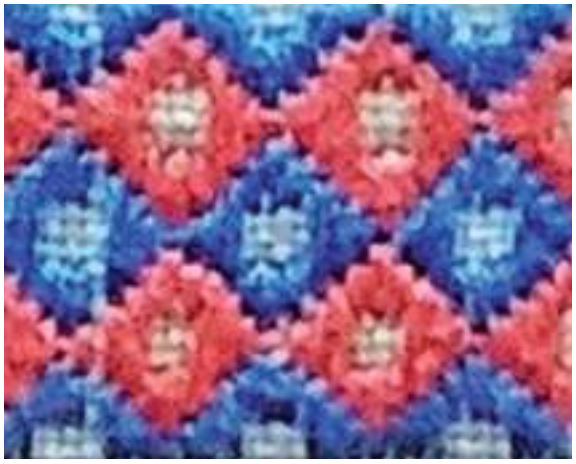
La **técnica del bordado** comienza con el dibujo de los motivos sobre el lienzo. a dibujo, y con un cordoncillo que delimita los contornos. Posteriormente se pasa al rellenado del motivo mediante una gran variedad de puntos. Todas las puntadas utilizadas recurren a la técnica de ***bordado al pasado***, donde el hilo recorre el derecho y el revés de la tela. Sin embargo, en función de la disposición del hilo, encontramos diferentes puntos a ***hilos contados***, con diferentes denominaciones en función de los distintos pueblos: *"punto de lomo", "punto media yema", "punto de ojito entero", "punto de espina de pez", "punto de ladrillo", "las torrinas", "asiento de la silla", etc.*



Piña entera



Piña con relleno



Piña sin relleno



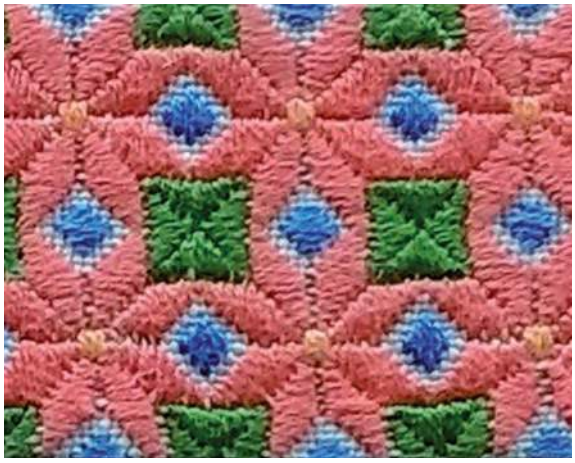
Piña partida



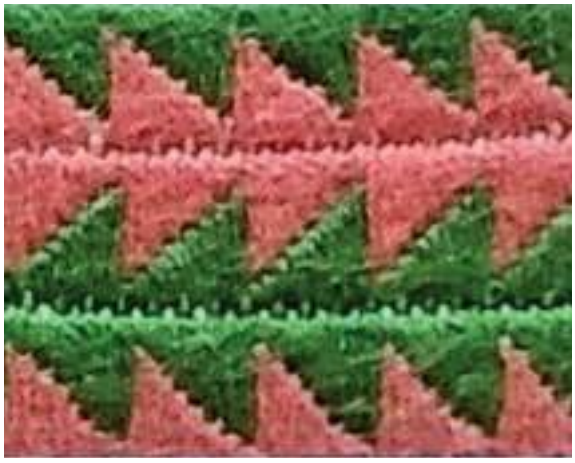
Medio rombo



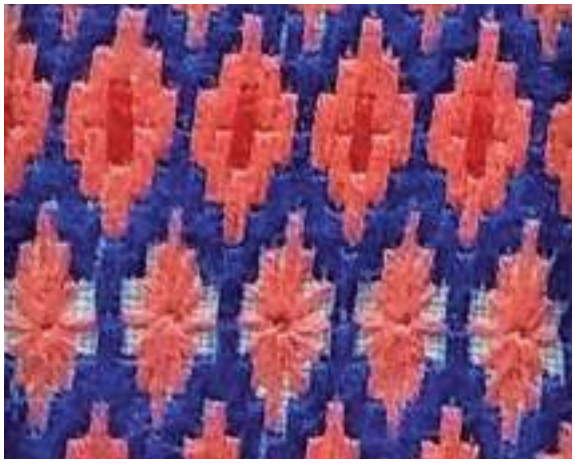
Ojito calado



Flor y asiento la silla



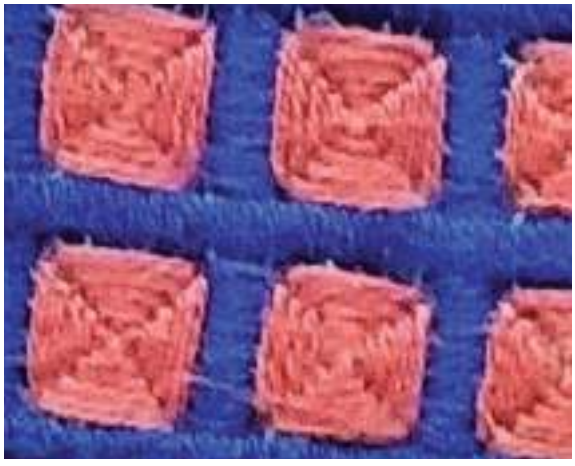
Espina pez



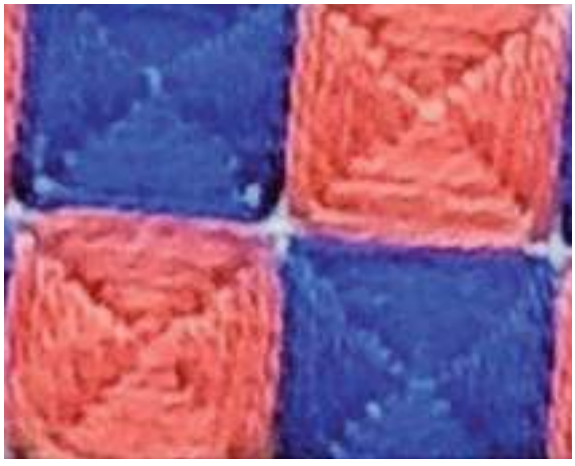
Filigrana



Pequeñino



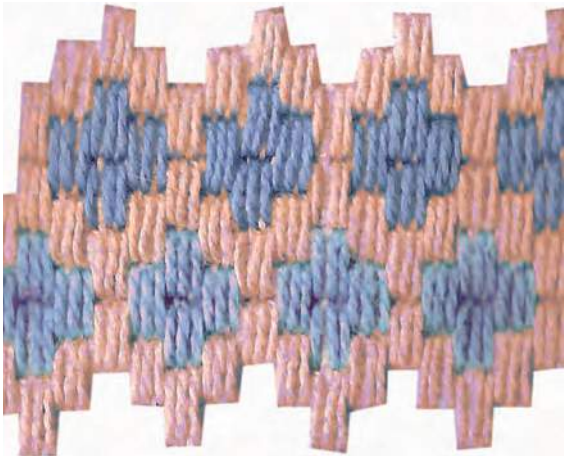
Asiento la silla con lomo



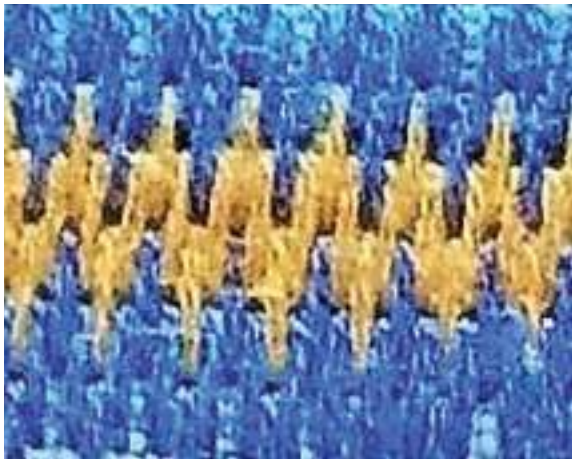
Asiento la silla sin lomo



Panza Vaca



El guapo



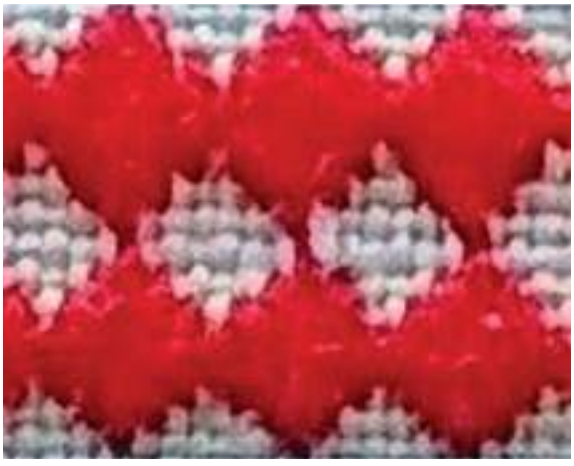
Las cabezas en cenefa



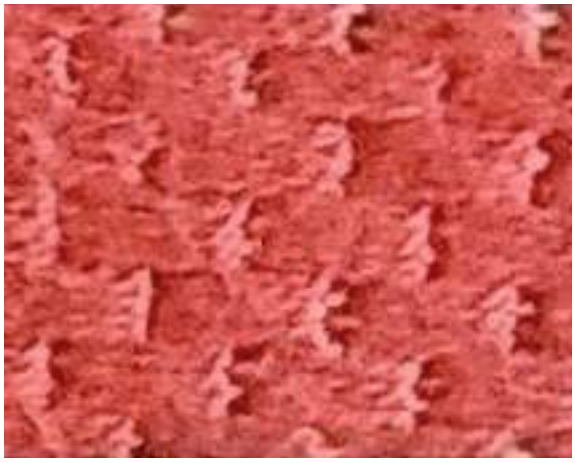
Cenefa con asiento la silla y flor



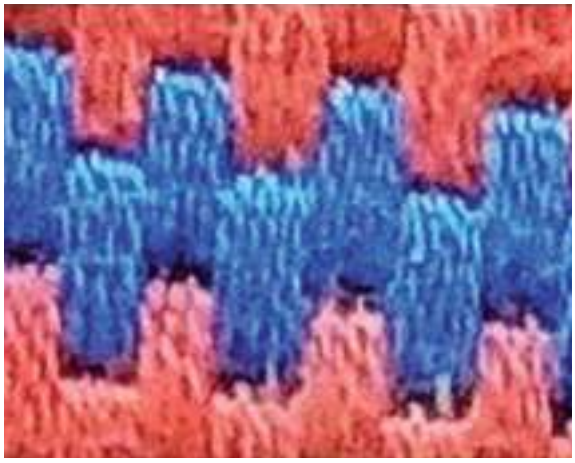
Flor



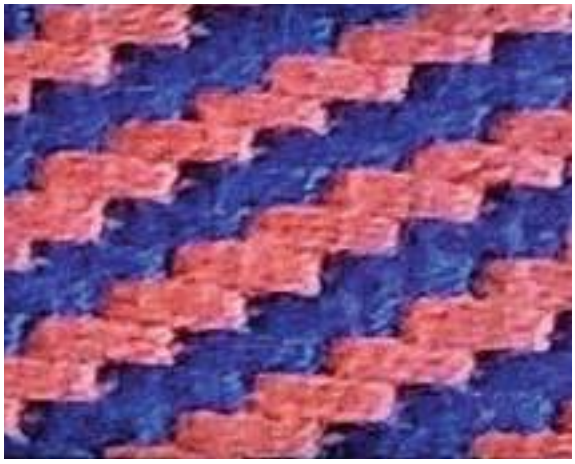
Ojito entero



Empedrado



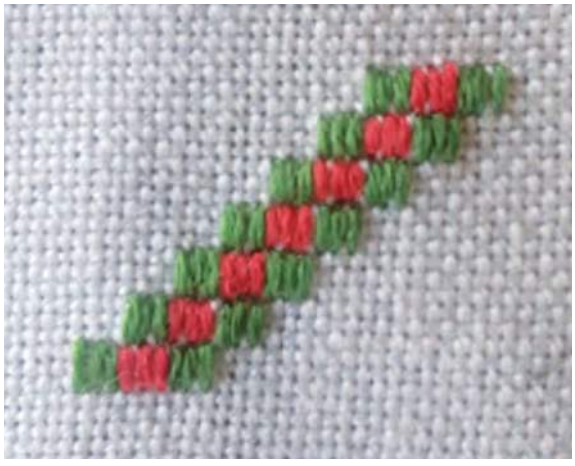
Empedrado vertical



Empedrado en escala



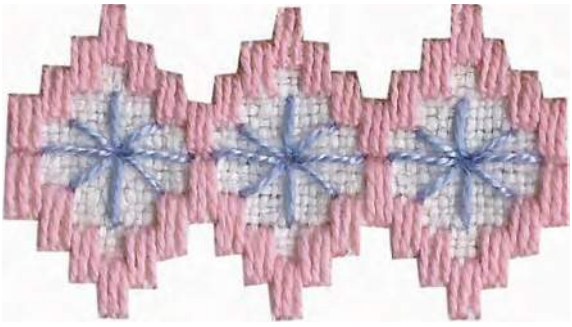
Empedrado con relleno de 4 puntadas



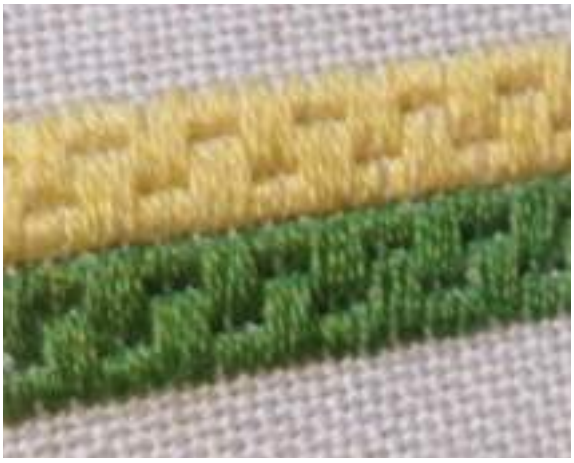
Empedrado de 3 hilos



Empedrado en cenefa



Araña



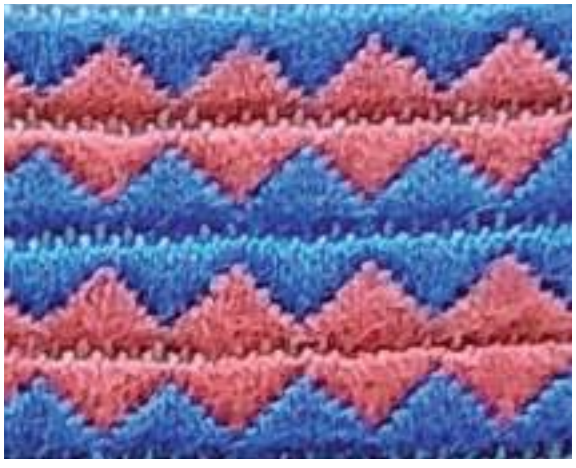
Empedrado 3, 6 hilos



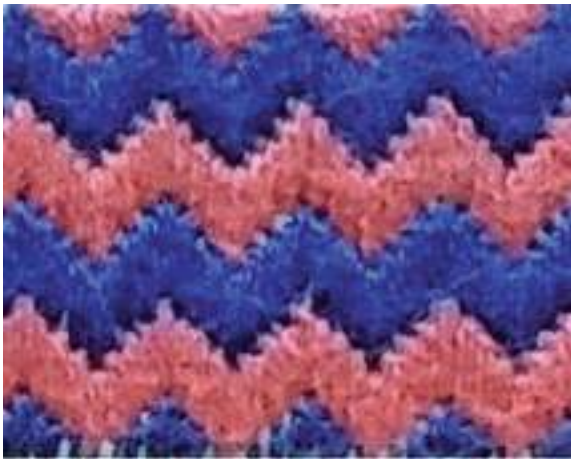
Empedrado 3, 6, 9 hilos



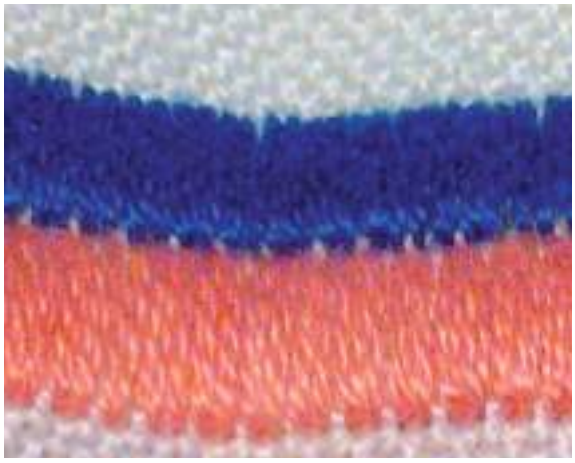
Greca



Medio rombo



Lomo en cadena



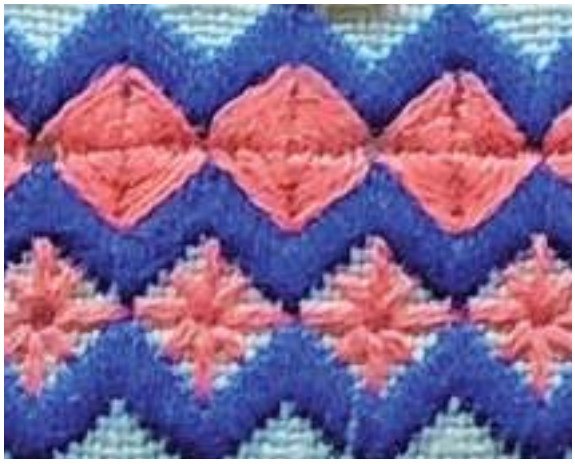
Lomo



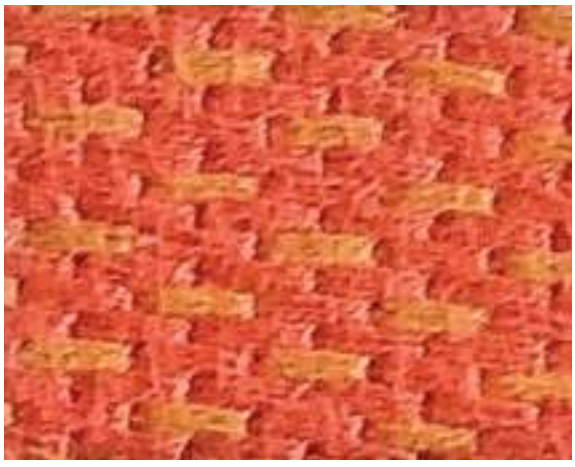
Lomo en cadena con piña sin relleno



Las cabezas en diagonal



Asiento La silla y araña



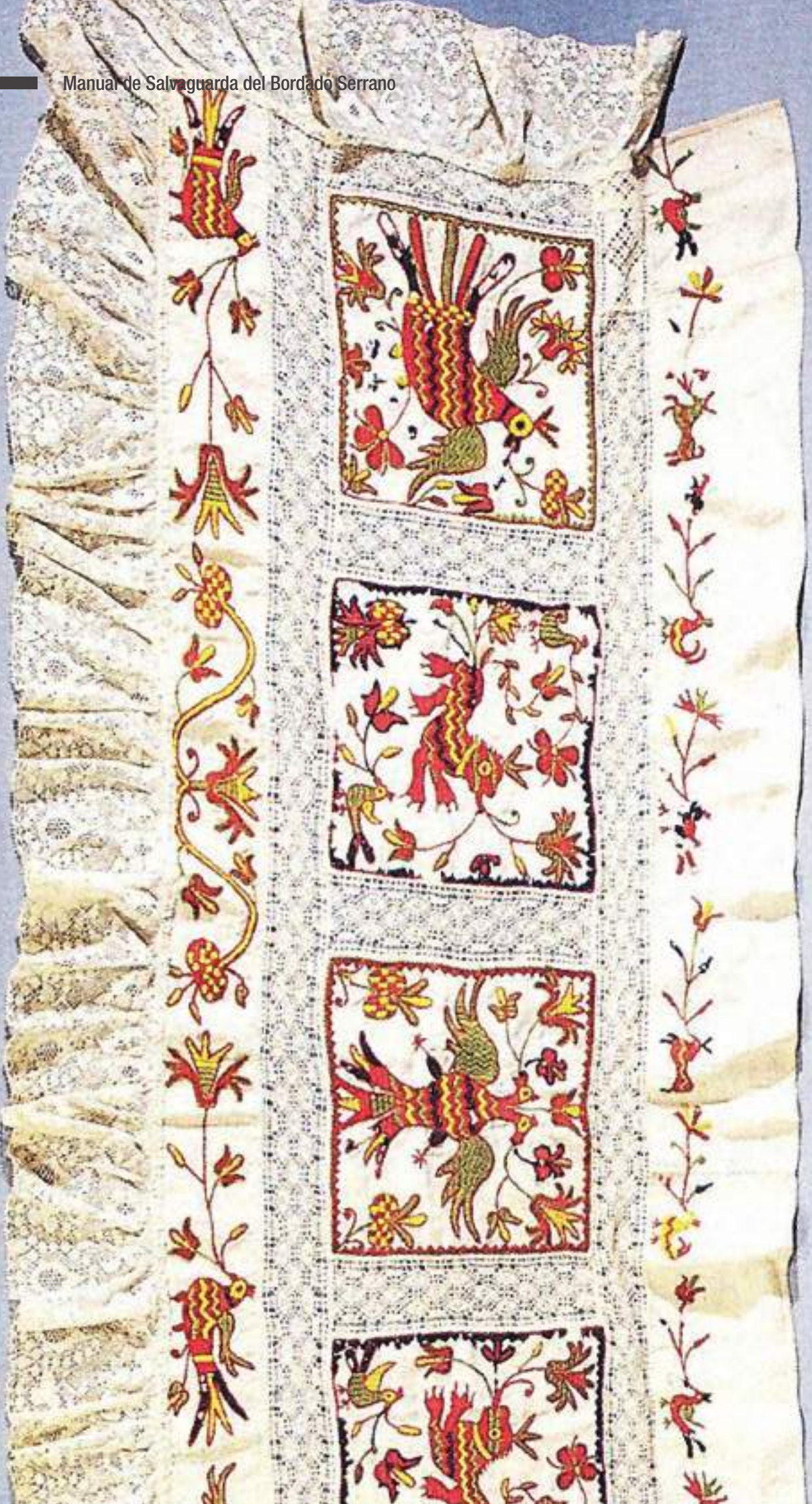
Pasada

Bordados antiguos 3



En esta sección hemos recogido algunas de las piezas más antiguas de las que tenemos conocimiento. La mayoría de ellas datan de los siglos XVII y XVIII, catalogadas y custodiadas en diferentes colecciones públicas y privadas como el Centro-Museo de las Artesanías de Mogarraz, el Instituto Valencia de Don Juan, La Colección Pedagógico Textil de la UCM y el Museo Nacional de Artes Decorativas que nos han permitido reproducir estas imágenes en beneficio de la difusión, continuidad y Salvaguarda del Patrimonio Inmaterial del Bordado Popular de la Sierra de Francia.

Bordado antiguo
Fragmento de paño, procedente del
Museo Nacional de Artes Decorativas (Madrid)





Detalle
Paño de la Colección Pedagógico Textil de la UCM (Madrid)



Detalle
Paño de la Colección Pedagógico Textil de la UCM (Madrid)

Detalle
Paño de la Colección Pedagógico Textil de la UCM (Madrid)



Colcha
Colcha procedente de la Colección Pedagógico Textil de la UCM (Madrid)

Maqueta Arrayan Salvaguarda A3_Maquetación 1 16/07/2019 12:58 Página 1



Maqueta Arrayan Salvaguarda A3_Maquetación 1 16/07/2019 12:58 Página 2



Motivos del bordado 4
4.1 Árbol de la Vida



El concepto de **Árbol de la Vida** es un arquetipo o patrón ejemplar del cual se derivan otros objetos, ideas o conceptos generalizados en todas las culturas y las mitologías del mundo. Es el árbol sagrado de las culturas mediterráneas desde Persia y Egipto hasta los pueblos árabes y judíos que llegan a la Península Ibérica.

De acuerdo con la *Enciclopedia Británica*, es el árbol del conocimiento, que conecta al cielo con el inframundo a través de la Tierra donde se manifiestan todas las formas de creación a través del flujo circular de la energía de la vida, representada por sus múltiples ramas y manifestaciones vegetales y animales.





4.2 Encomienda

Se pueden encontrar formas de encomiendas en la cruz bordada o sobrepuesta que llevan los caballeros de las órdenes militares, en la azulejería hispano-musulmana, pero también en forma de *"mandalas"* de las culturas de medio y extremo oriente.

Su forma simétrica, según algunos autores, se suele representar con los dos ejes primordiales que forman el cuadrado terrestre, la cruz sagrada que sirve de estructura a los cuatro elementos de la creación.

Esa estructura elemental de amparo y protección es decorada con más o menos complejidad según los cánones estéticos de las culturas que las representan. En algunos casos con elementos solamente geométricos o con otros simbólicos de motivos animales y vegetales como en el caso del Bordado Popular de la Sierra de Salamanca.









4.3 Motivos Vegetales

Al igual que los motivos de animales, los vegetales se encuentran muy presentes en el bordado serrano. Pero, a diferencia de los motivos animales, la denominación dada por las bordadoras a estos motivos no suele relacionarse con su sentido original, otorgándoles nombres, y por lo tanto significados, relacionados con una flora autóctona o elementos religiosos alejados, probablemente, de su sentido original.

Entre estos motivos que conforman grecas, unen los motivos animales y completan la composición, destacan la flor de loto, la flor del papiro, la rosa asiria, la palma y el tulipán, todas estas con clara similitud con el mundo egipcio, así como el fruto de la granada abierta o cerrada.





































4.4 Motivos Animales

4.4.1 León

Los motivos animales o zoomorfos, son junto a los motivos vegetales que los acompañan los principales protagonistas del Universo iconográfico del Bordado Serrano.

En el bordado de la Escuela Salmantina podemos observar numerosos animales representados de forma minoritaria que es raro que aparezcan en las composiciones: unicornios, perros, búhos, mariposas o gallos.

Otros como leones, ciervos, palomas, pájaras, águilas bicéfalas o dragones, cubren los lienzos de forma mayoritaria, envueltos y unidos entre sí por motivos vegetales.

Mientras que los leones suelen representarse afrontados o dándose la espalda, las pájaras se enfrentan o tienen la cabeza vuelta, a ambos lados del árbol de la vida. El pez o la trucha ocupa generalmente las esquinas o se alterna con otros motivos para constituir grecas.

Los animales alados como la pajarita (“la polla” popularmente), la paloma, el águila bicéfala, el gallo, el pavo o el cisne se representan normalmente rodeados de un vegetación que enmarca al animal, mostrando pequeñas diferencias más allá de sus formas: el águila bicéfala dispone en ocasiones de un corazón interior que ocupa gran parte del cuerpo del animal, mientras que el gallo recibe un mayor detalle en el bordado de las plumas (que se bordan una a una), representándose con cola levantada, alas pegadas al cuerpo y en actitud andante.









4.4.2 Pájara

Su capacidad para volar convierte a las aves en mensajeras simbólicas entre el Cielo y la Tierra. También representan la libertad de pensamiento, de los estados emocionales y de la conexión con las almas, pues el vuelo implica la liberación de las restricciones físicas y materiales del mundo.

En el arte egipcio, las deidades con cabeza de ave simbolizan el lado espiritual de la naturaleza humana. La tradición las ha vinculado con la sabiduría, la inteligencia y la rapidez de pensamiento; la expresión ≪me lo dijo un pajarito≫procede de la creencia de que las aves comunican secretos.

En la cultura celta se pensaba que las aves eran la reencarnación de las almas de los muertos. Les impresionaba su vuelo, su rapidez, sus cantos y admiraban su forma de vivir sin sujeciones a la tierra y en absoluta libertad.

Las pájaras son uno de los motivos animales más representados en las composiciones del Bordado Popular de la Sierra de Francia, donde nos podemos encontrar diferentes versiones sobre su significado según la maestra bordadora y el pueblo. Todas ellas interpretaciones relativas a la representación de las pájaras o pollas, que, según la pose y mirada, suelen tener denominaciones específicas en relación a estados emocionales y propósitos de las propias bordadoras o relativas a quien hacía el encargo de la pieza bordada: “pájara recelosa”, “enamorada”, “basilisca”, “entristecida”, “agradecida”, “clueca”, “de soltera”, “mansa” y “casta”, entre otras.









4.4.3 Pava

Resulta complicado diferenciar a la hora de poner nombre a pájaras, pollas, palomas y pavas. Nos basamos a la hora de seleccionar diseños para hacer apartados en este manual en las denominaciones que les dan las propias bordadoras. Así la pava suele tener cola multicolor y las garras de las patas se representan de forma más acusada.







4.4.4 Paloma

Desde la antigüedad se utilizó la paloma para identificar y representar lo divino o *"Espíritu de Dios"*.

No tenemos documentado significado preciso de la imagen de la paloma en la antigüedad, aunque la encontramos con frecuencia representada tanto en culturas como en épocas muy diferentes. El único significado claro que tenemos es a través de la tradición cristiana, tanto en el antiguo como en el nuevo testamento que la relaciona con el alma y con la pureza sin distinción entre hombres y mujeres.

A día de hoy sigue manteniendo su significado positivo y es aceptada en todo el mundo como símbolo de la paz.







4.4.5 Cisne



4.4.6 Águila Bicéfala

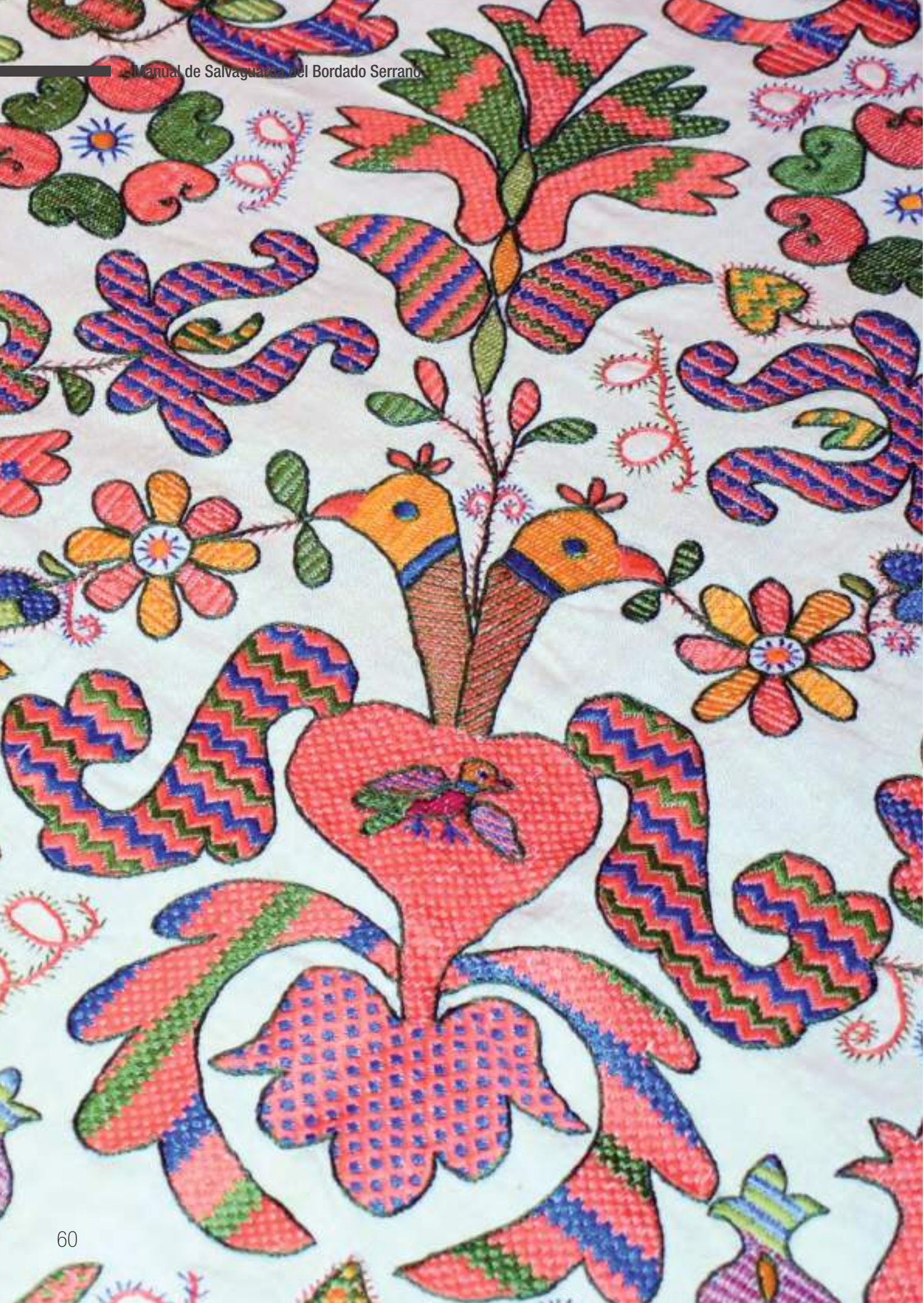
El **águila bicéfala** es un símbolo presente en la iconografía y heráldica de varias culturas indoeuropeas desde oriente hasta nuestro cercano Mediterráneo.

En Europa, el uso y representación procede del águila bicéfala de la cultura hitita, llegando a la Edad Media occidental a través de Bizancio, cuyo imperio generaliza su uso en oriente y occidente.

El águila ha sido un símbolo muy usado a través de la historia y en diferentes civilizaciones, como la griega, la persa y la romana, simbolizando el poder o señorío, la victoria y el orgullo. Pero fue a partir del Imperio Romano de Oriente o Imperio Bizantino, que se adopta este símbolo y se añade una segunda cabeza al águila romana, simbolizando por una parte el poder secular y espiritual en un mismo elemento, pero también la mirada central del imperio hacia oriente y hacia occidente. El emblema fue pasando y siendo utilizado desde el emperador Carlomagno, hasta la poderosa familia de los Habsburgo. Por otra parte, cuando los españoles llegan a América, encontraron representaciones de seres alados de dos cabezas, como se puede apreciar en los bordados que se encuentran en algunas prendas precolombinas en el estado de Oaxaca.

Los significados que le otorgan las mujeres de la Sierra de Francia son diversos y ambiguos, no habiendo ni criterio común n i explicación clara de su simbología en este contexto.





4.4.7 Trucha

El significado del pez en general y de la trucha o salmón en particular está relacionado en todas las culturas de oriente y occidente como la representación de la fertilidad entendida como la fecundidad femenina y la abundancia.

En el cristianismo, el pez es un símbolo muy utilizado por los primeros cristianos como representación de Jesucristo.

En el Bordado de la Sierra de Francia no ocupa lugar preferente, ciñéndose habitualmente a su combinación con otros motivos en grecas o bien situados en las esquinas del paño.







4.4.8 Ciervo

Desde las pinturas rupestres hasta las culturas orientales y occidentales, el ser humano ha representado al **Ciervo** como símbolo relacionado con el **árbol de la vida** atribuyéndole un significado de inocencia, fuerza y belleza.

Los “Beleguines” en la Sierra son los hombres que expresan un comportamiento de inquietud como los ciervos en época de celo. En la Nava y El Cabaco cuentan de como a los ciervos rampantes del bordado que se supone que están en estado de celo o berrea, los llamaban “beleguines”.





4.4.9 Animales Mitológicos

Criatura imaginaria, ficticia, fantástica, fabulosa, misteriosa o **legendaria** son denominaciones que se dan a distintos seres presentes en la mitología de distintas civilizaciones o en leyendas más o menos tradicionales del folclore o la cultura popular.

En la Edad Media encontramos animales mitológicos en los Beatos, compuestos, en muchas ocasiones de la unión de dos especies animales diferentes.

En el Bordado Popular de la Sierra de Francia encontramos sobre todo al dragón de las siete cabezas como motivo central rodeado de vegetación y a serpientes aladas afrontadas. Parece ser que estos animales fueron introduciéndose en el S. XIX y XX ya que no hemos encontrado piezas testigo de siglos anteriores.

Grifos y dragones aparecen en el Bordado Serrano más habitualmente. En el caso del unicornio encontramos un único ejemplar en una colcha datada del S. XVI recogida en la Colección Pedagógico Textil de la UCM.

Mención aparte merece el dragón situado debajo de estas líneas, que siempre es bordado en tonos de un mismo color (azules, verdes, rojos) no yendo nunca acompañado de otros motivos animales ni vegetales.









4.4.10 Animales poco frecuentes

El gallo, la mariposa, el jabalí, el búho, el perro y algún otro son animales que no es habitual que nos encontremos en los paños del bordado serrano.

Algunos de ellos, como la mariposa y el gallo son de reciente aparición en esta iconografía pudiendo datar su introducción en la 2º mitad del S.XX. Han aparecido con fuerza y para quedarse mostrándonos con ello que el bordado sigue vivo, manteniendo cada cual especiales características a la hora de encajar en la composición de los paños. La mariposa aparece tanto como motivo central como en grecas bordeando la pieza, pero el gallo lo encontramos frecuentemente en paños pequeños y en solitario, en actitud andante y con la particularidad de que sus plumas son bordadas una a una en diferentes puntos.





5 Composiciones









